

Mikel Gorrotxategi Nieto, académico correspondiente y secretario de la Comisión de Onomástica de esta Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia,

EXPONE:

Que el nombre de la Junta Administrativa del municipio de Vitoria / Gasteiz que hasta hoy en día ha sido oficialmente *Matauco* en euskera es *Matauku*.

Que dicha localidad se documenta por primera vez como *Matauco* en 1025, en la lista de pueblos alaveses conocida como «Reja de Álava», documento que forma parte del *Cartulario de San Millán de la Cogolla*. Posteriormente, se documenta como *Mathauco* en 1138 y *Mataucu* en 1257. En el libro de visita del Licenciado Martín Gil de 1551, también aparece la forma *Mataucu*, que, por otra parte, se documenta como apellido al menos hasta 1694. En el Archivo Municipal de Vitoria también aparece como *Mataucu* en 1379 y *Matauqu* en 1481. Asimismo, en el Archivo Histórico Provincial de Álava también se documentan *Matauqu* (1533) y *Mataucu* (1592).

Que *Matauku* era la forma que se utilizaba en lengua vasca, pero el nombre se oficializó siguiendo la norma castellana de cambiar la *-u* final, considerada vulgar, por *-o*, más habitual a oídos castellanos como en los casos de *Kanpezu* o *Gereñu*, aunque en este último la forma acabada en *-o*, que aparece en apellidos, no llegó a ser oficial. Por ello, con la pérdida del euskera hablado en la citada localidad, predominó la forma *Matauco*, que hasta la actualidad ha venido empleándose como denominación única y oficial por la Administración. La variante que ha llegado hasta nuestros días es, como se ha indicado anteriormente, producto de la evolución que este nombre ha

tenido en castellano y consecuencia de la no utilización de la lengua vasca en la documentación administrativa.

Que en el estudio de la Toponimia de Vitoria-Gasteiz, realizado por esta Real Academia de la Lengua en colaboración con el Ayuntamiento de Vitoria, se recogen numerosos testimonios del uso de Matauku desde el siglo XVI a nuestros días. Tal es el caso de *Mataukubasoaldea* que aparece por primera vez en 1571<sup>1</sup>: *Mataukualdea* («La zona de Matauku»), *Mataukurabidea* («El camino hacia Matauku»), *Mataukubasoaldea* («Zona del bosque de Matauku»), *Mataukubidea* («El camino de Matauku»), *Mataukularrea* («El pastizal de Matauku»), *Mataukuziarra* («La ladera de Matauku»), *Mataukugaña* («El alto de Matauku»), *Mataukuazpia* («Lo de debajo de Matauku»)...

Obviamente, junto a estos nombres aparecen formas semi-castellanizadas del tipo *Mataucorabidea*, creadas por los escribas por la cercanía fonética del nombre.

Como se ha expuesto anteriormente, en la documentación eclesiástica también se ha usado *Mataucu* reflejado como apellido en el siglo XVII en Askartza:

*Juan González de Ibarra Martínez de Urizar, casado en Oreitia el 29 de enero de 1647 con María Martínez de Audicana Ibáñez de Mataucu.*

Por lo que se refiere al gentilicio o nombre del habitante, hasta ahora no se ha hallado constancia documental. Sin embargo, la Comisión considera que probablemente sería *mataukuar*

Que la forma *Matauko*, adoptada por el concejo, es un híbrido en el que se han mezclado la forma castellana *Matauco*, escrita con grafía vasquizante cuyo resultado es inapropiado.

En consecuencia y por todo lo expuesto,

<sup>1</sup> Los testimonios documentales se dan en su grafía normalizada.

## CERTIFICA:

Que, de acuerdo con el dictamen correspondiente de la Comisión de Onomástica, la denominación eusquérica de la mencionada localidad es *Matauku* y no *Matauko*.

Que de acuerdo con lo anteriormente considerado, con el artículo seis punto cuatro del Estatuto de Autonomía del País Vasco, con el artículo décimo de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, con la legislación y la normativa académica vigentes, al ser un nombre eusquérico, la forma recomendada a efectos oficiales es *Matauku* para el euskera y *Matauco* para el castellano.

Que, por lo tanto, la denominación completa de dicha Junta Administrativa sería, en los dos idiomas oficiales el siguiente: *Matauku kontzejuko Administrazio Batzordea / Junta Administrativa del Concejo de Matauco* o *Mataukuko Administrazio Batzordea / Junta Administrativa de Matauco*.

En Bilbao a veinte de abril de dos mil once

\* \* \*

Mikel Gorrotxategi Nieto, euskaltzain urgazle eta Euskaltzaindiaren Onomastika batzorde idazkari denak,

## ADIERAZTEN DU:

Orain arte izen ofiziala *Matauco* duen Gasteizko Administrazio Batzordearen euskal izena *Matauku* dela.

Aipatutako herria 1025ean dokumentatzen dela lehenego aldiz Matauco moduan, Kukullako Donemiliagako kartularioko zatia den *Reja de Álava* izenez ezagutzen den Arabako herri izenen zerrendan. Geroago Mathauco moduan ageri da 1138an eta Mataucu 1257an. 1551eko Martin Gil Lizentziatuaren bisita Liburuan ere 1694tik aurrera deitura moduan dokumentatzen den *Mataucu* aldaera ageri da. Gasteizko Udalaren Artxiboan *Mataucu*

ageri da 1379an eta *Matauqu* 1481ean. Era berean, Arabako Artxibo Historiko Probintzalean ere *Matauqu* (1533) eta *Mataucu* (1592) ageri dira.

*Matauku* zela euskaraz erabiltzen zen izena, baina izena erdarak amaierako *-u* aldatzeko eta *-o* jartzeko zuen ohiturari jarraiki egin zela ofizial amaierako *-u* horiek «arruntegiak» jotzeaz gain, erdal belarrietan ohikoagoa zelako *-o* amaiera *Kanpezu* edo *Gereñu* kasuetan bezala, azken honetan deituretan dokumentatu den *-o*-dun amaiera ofiziala izatera heldu ez bazen ere. Horren ondorioz, bertako herrian euskaraz mintzatzeari uztean, Administrazioak izen ofizial bakartzat erabili duen *Matauco* aldaera nagusitu zen. Gure egunotara heldu den aldaera, esan bezala, izen honek gaztelaniaz izan duen bilakaeraren emaitza da, eta euskara administrazioaren dokumentazioan ez erabiltzearen ondorioa.

Akademia honek Udalarekin batera egin duen Gasteizko toponimiaren ikerketan *Matauku* izenaren erabileraren testigantza asko biltzen direla XVI. mendetik gaur egun arte. Hau da esaterako *Mataukobasoa*<sup>2</sup> 1571ean lehenengo aldiz dokumentatua: *Mataukualdea*, *Mataukurabidea*, *Mataukubasoa*, *Mataukubidea*, *Mataukularrea*, *Mataukuziarra*, *Mataukugaña*, *Mataukuaxpia*...

Ezaguna denez, izen hauekin batera erdal izena jasotzen duten *Mataucorabidea* moduko izenak ere ageri dira eskribauek izen arteko antza dela eta sortuak.

Gorago esan bezala, Elizaren dokumentazioan ere erabili izan da *Mataucu*, Askartzan XVII. mendean deitura moduan islatua:

*Juan González de Ibarra Martínez de Urizar, casado en Oreitia el 29 de enero de 1647 con María Martínez de Audicana Ibáñez de Mataucu.*

Herritar izenaren lekukotzarik ez dagoen arren, antzeko izenak ikusita *mataukuar* izan daitekeela uste du.

Kontzejuko batzarrak onartutako *Matauko* izena, erdal aldaera euskal moldeaz nahasirik sortu den izen hibridoa dela eta hortaz desegokia dela.

<sup>2</sup> Dokumentatutako izenak era arautuan ematen dira.

Azaldutakoaren ondorioz,

EGIAZTATZEN DU:

Onomastika batzordeak emandako irizpenari jarraiki aipatutako herriaren euskal izena **Matauku** dela.

Ondorioz, Administrazio batzordearen izen osoa hizkuntza ofizial bietan honakoa izango litzatekeela: *Matauko kontzejuko Administrazio Batzordea / Junta Administrativa del Concejo de Matauco* edo *Mataukuko Administrazio Batzordea / Junta Administrativa de Matauco*.

Bilbon, bi mila eta hamaikako apirilaren hogeian.



Mikel Gorrotxategi,  
Onomastika batzorde-idazkaria  
Secretario de la Comisión de Onomástica

O.I. / VºBº



Andres Iñigo,  
Onomastika batzordeburua  
Presidente de la Comisión de Onomástica